

古代帝王佛詩選 元世祖（忽必烈汗）

楊維光、劉年聰 彙編 及 英譯

《陟翫春山紀興》

時膺韶景陟蘭峯，不憚躋攀謁粹容。
花色映霞祥彩混，鑪煙拂霧瑞光重。
雨霑瓊幹巖邊竹，風襲琴聲嶺際松。
淨刹玉毫瞻禮罷，回程仙駕馭蒼龍。

注：

忽必烈汗：入主中原、建立元朝的蒙古皇帝。據《佛祖統紀》卷四十八記載，世祖於“萬機之暇，自持數珠，課誦、施食。”

蒼龍：指青色的駿馬。

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors Emperor Shizu (Kublai Khan) of the Yuan Dynasty

Compilation and English Translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong

AN ENJOYABLE HIKE IN THE SPRINGTIME MOUNTAINS

A glorious spring day, perfect for scaling the fragrant peak!
To pay respects before the Buddha's divine countenance,
I gladly brave the steep ascent.
Splendid blooms bathed in rosy glow display a medley of propitious colors;
Incense plumes mingle with swirling mists among myriad auspicious lights.
Raindrops glisten on the beautiful jade boughs of cliffside bamboos;
Winds whistle in tune with a zither in the ridgetop pines.
Having beheld and bowed to the sublime image in the pure abode,
I journey back on the celestial carriage drawn by blue dragons!

Notes:

Kublai Khan – The Mongol emperor who founded the Yuan Dynasty in China. It is recorded in the Comprehensive History of the Buddhas and Patriarchs (Fascicle 48) that His Majesty, “during periods of leisure from his myriad duties, would clasp a string of chanting beads and personally perform recitations and rituals for feeding the ghosts.”

Blue dragons – Refers to black-colored steeds.

